

Oda 1 Abro mi boca y se llena del Espíritu; diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

Oda 3 Oh Madre de Dios, fuente viva y copiosa; fortificanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas. Y en tu divina gloria, haznos dignos de las coronas de gloria.

Oda 4 Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

Oda 5 Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

Oda 6 Venid, los de mente divina: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

Oda 7 Los jóvenes de mente divina no adoraron a lo creado sino al Creador, pisoteando con coraje la amenaza del fuego cantando con alegría: Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros padres, dignísimo de toda alabanza.

Oda 8 El alumbramiento de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: Bendecid al Señor, obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

Oda 9 Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

كثافاتاسيات. بالحن الرابع .

الاولية الاولى: افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة، واطهر معياداً للموسم بابتهاج، واترنم بعجائبها مسروراً .

الاولية الثالثة . يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق بسخاء، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلينا لكالليل المجد والشرف

الاولية الرابعة . ان يسوع الفائق التألّه، الجالس بمجد على سدة اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه : المجد لقدرتك ايها المسيح .

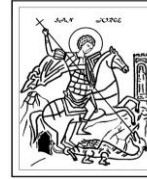
الاولية الخامسة . ابنتها البتول التي لم تعرف زواجاً، ان البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لجميع الذن يسبحونك .

الاولية السادسة . هلموا ايها المتألّهو العقول، لنصفق بالايدي مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لولادة الاله، ونمجد الاله الذي ولد منها .

الاولية السابعة . ان الفتية المتألّهة العقول، لم يعبدوا الخليفة دون الخالق، بل وطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آباينا .

الاولية الثامنة. ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذ قد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة : سبوحا الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور .

الاولية التاسعة. كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح، وطبيعة العقليين غير الهوليين، فلتحتفل معاً معيدة لموسم ام الاله الشريف وهاتفة: افرحي يا والدة الاله النقية الدائمة البتولية الكلية الطوبى.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 43- Domingo 22-10-2017

6° Domingo de Lucas EOT 9

Tropario (MODO 3) Alégrense los cielos y regocíjese la tierra, porque el Señor hizo prodigio con su diestra; aniquiló la muerte con la muerte y fue el primogénito entre los muertos, y nos salvó de lo profundo del Infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.

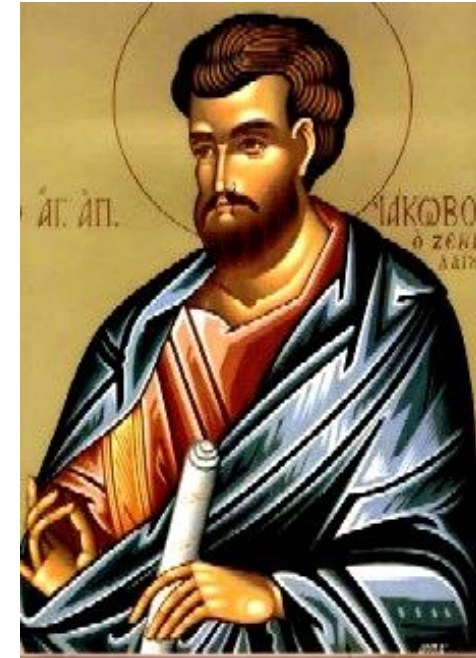
تَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَتَبَهَّجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ. تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

KONTAKION Modo 6- Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الواسطة لدى الخالق غير المرذودة. لاتعزضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالححة. نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري الى الشفاعة، وأسرعى في الطلبة ياوالدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.



SANTORAL

22-28/11/2017

- 22- S. Abercio, igual a los Apóstoles, Los siete S. M. de Efeso.
- 23- S. M. Apóstol Santiago, hermano del Señor, 1^{er}. Obispo de Jerusalén.
- 24- S. M. Aretas y sus compañeros.
- 25- S. M. Marciano y Martirio, Tabita a quien resucitó San Pedro.
- 26- S.M. Demetrio el que emana mira de Thesalónica, El Milagroso.
- 27- S. M. Néstor, Procla esposa de Pilato.
- 28- S. M. Terencio, y Neolina y sus hijos. J. Esteban de San Saba.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Cantad a nuestro Dios Cantad. Pueblos todos batid las manos.
Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (1:11-19)
Hermanos: Os hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre; pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo. Porque ya habéis oído acerca de mi conducta en otro tiempo en el judaísmo, que perseguía sobremanera a la iglesia de Dios, y la asolaba; y en el judaísmo aventajaba a muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres. Pero cuando agradó a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia, revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, no consulté en seguida con carne y sangre, ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco. Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días; pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo el hermano del Señor.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (8:27-39)
En aquel tiempo al llegar Jesús a la tierra de los gadarenos, vino a su encuentro un hombre de la ciudad, poseído por los demonios desde hacía mucho tiempo; y no vestía ropa, ni moraba en casa, sino en los sepulcros. Al ver a Jesús, lanzó un gran grito, y postrándose a sus pies exclamó a gran voz: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes. Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre, pues hacía mucho tiempo que se había apoderado de él; y le ataban con cadenas y grillos para custodiarle, pues rompiendo las cadenas, era impelido por el demonio a los desiertos. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Cuál es tu nombre? Y él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en él. Y le rogaba que no los mandase ir al abismo. Había allí un hato de muchos cerdos que pacían en el monte; y le rogaron que les permitiera entrar en ellos; y se los permitió. Y los demonios, salidos del hombre, entraron en los cerdos; y el hato se precipitó por un despeñadero al lago, y se ahogó. Viendo los porqueros lo que había pasado, huyeron y lo contaron por la ciudad y por los campos. Y salieron a ver lo que había sucedido; y vinieron a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de Jesús, vestido, y en su cabal juicio; y tuvieron miedo. Y los que lo habían visto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado. Entonces toda la multitud de la región alrededor de los gadarenos le rogó que se marchase de ellos, pues tenían gran temor. Y Jesús, entrando en la barca, se volvió. Y el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le dejase estar con Él; pero Jesús le despidió, diciendo: Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fue, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había hecho Jesús con él.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل غلاطية 1: 11-19
يا إخوة، أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرتُ به ليس بحسب الإنسان لأنِّي لم اتسلّمه واتعلّمه من انسان بل بإعلان يسوع المسيح. فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديما في ملة اليهود أني كنت اضطهد كنيسة الله بإفراط وادمرها، وأزيد تقدما في ملة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي بكوني اوفر منهم غيرة على تقليدات آبائي. فلما ارتضى الله الذي أفرزني من جوف امي ودعاني بنعمته أن يُعطن ابنه فيّ لأبشّر به بين الأمم، لساعتي لم أصغ الى لحم ودم، ولا صعدتُ الى اورشليم الى الرسل الذين قبلي، بل انطلقت الى ديار العرب، ويعد ذلك رجعت الى دمشق. ثم اتي بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأزور بطرس، فأقمت عنده خمسة عشر يوما. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 8: 26-39
في ذلك الزمان أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين فاستقبله رجل من المدينة به شياطين منذ زمان طويل ولم يكن يلبس ثوبا ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور. فلما رأى يسوع صاح وخر له بصوت عظيم: ما لي ولك يا يسوع ابن الله العليّ، أطلب إليك ألا تعذبني. فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان لأنه كان قد اختطفه منذ زمان طويل، وكان يربط بسلاسل ويحبس بقيد فيقطع الربط ويساق من الشيطان الى البراري. فسأله يسوع قائلاً: ما اسمك؟ فقال: لجيون، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه. وطلبوا إليه ألا يأمرهم بالذهاب الى الهاوية. وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل. فطلبوا إليه أن يادن لهم بالدخول إليها، فأذن لهم. فخرج الشياطين من الانسان ودخلوا في الخنازير. فوثب القطيع عن الجرف الى البحيرة فأختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث هربوا فأخبروا في المدينة وفي الحقول، فخرجوا ليروا ما حدث وأتوا الى يسوع فوجدوا الانسان الذي خرجت منه الشياطين جالسا عند قدمي يسوع لابساً صحيح العقل فخافوا. وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرئ المجنون. فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اغترأهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع. فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه، فصرفه يسوع قائلاً: ارجع الى بيتك وحدث بما صنع الله إليك. فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه يسوع.